

ABSTRACT

Sudarwita Nining. A Translation Analysis of Thematization in Bilingual Science Textbooks of Grade X. A Thesis. English Applied Linguistics Study Program. Postgraduate School. State University of Medan. 2011.

This research deals with the analysis of thematization in the process of translation in bilinguals (English-Indonesian) scientific textbooks (Biology, Chemistry, and Physics) used for Grade X of Senior High School. There are four main objectives of this research in conjunction with the research problems. Firstly, to describe and find out whether all types of thematization can be found in the source text (ST) and target text (TT). Secondly, to describe the dominant theme found in both ST and TT. Thirdly, to describe why certain theme is dominant. And the last one is to describe the topical theme shift in source language and target language. The method used in doing the research was descriptive qualitative with the specification of content analysis. The objects of this study are clauses in the three bilingual textbooks. The analysis was focused on the thematization of both languages and their process of translating the clauses. Based on the research findings, it can be found that, the four types of thematization i.e. (1) Single Marked Theme (SMT), 2. Single Unmarked Theme (SUM), 3. Multiple Marked Theme (MMT), 4. Multiple Unmarked Theme (MUT) are found in the three textbooks. Secondly, the first type of thematization (SMT) is the dominant one in both ST and TT in the three textbooks (Biology=57,6%; Physics=43,2%; and Chemistry=54,6%). Thirdly, SMT is the types of thematization that is usually used in definition and clarification type of text. Last, there are some topical shifts in the process of translation. So, the implications are (i) analyzing thematization in bilingual scientific textbooks is very needed in order to identify the its types; (ii) the identification of the dominant thematization types in textbooks may result the ease in understanding them; (iii) the dominant of thematization types in a textbook as the indication of the genre type of the textbooks. The conclusion is the textbooks were translated by using literal translation because the number of the topical shifts are very small.

UNIMED

ABSTRAK

Nining Sudarwita. Analisis Tematisasi dalam Proses Penerjemahan Buku Ilmiah Dwibahasa (Bahasa Inggris-Bahasa Indonesia) yang Digunakan Oleh Siswa Kelas X SMA. Linguistik Terapan Bahasa Inggris. Pasca Sarjana. Universitas Negeri Medan. 2011

Penelitian ini tentang analisis tematisasi dalam proses penerjemahan buku ilmiah dwibahasa (bahasa Inggris-bahasa Indonesia) yaitu Biologi, Fisika, dan Kimia yang digunakan oleh siswa kelas X SMA. Ada empat tujuan utama penelitian ini. Yang pertama adalah mendeskripsikan dan menemukan tipe-tipe tematisasi apa saja yang dijumpai dalam ketiga buku teks baik teks sumber (TS) maupun teks target (TT). Kedua, tipe tematisasi apa yang mendominasi kedua jenis teks yang dimaksud. Ketiga, mendeskripsikan alasan tema tertentu yang mendominasi ketiga buku teks tersebut. Dan terakhir, mendeskripsikan pergeseran tema topical dalam proses penerjemahannya. Metode yang digunakan dalam kajian ini adalah metode deskriptif kualitatif dan lebih difokuskan pada analisis isi. Objek kajiannya adalah klausa yang terdapat dalam teks sumber untuk melihat perubahan pergeseran penerjemahan yang dilakukan. Dari analisis yang diperoleh dapat disimpulkan bahwa empat tipe tematisasi (1) Tema Bermarkah Tunggal (TBT), (2) Tema Takbermarkah Majemuk (TTM) ditemukan di ketiga buku teks. Yang kedua, tipe tema pertama, yaitu TBT merupakan tipe tema yang mendominasi (Biologi = 57,6%; Fisika = 43,2%; dan Kimia = 54,6%). Ketiga, tipe tematisasi TBT merupakan tipe yang kerap dipakai dalam teks yang berkaitan dengan definisi dan klarifikasi. Dan yang terakhir, adanya beberapa pergeseran topik dalam proses penerjemah ketiga buku teks yang dimaksud. Jadi implikasinya adalah (i) menganalisa tematisasi pada buku ilmiah dari bahasa (bahasa Inggris – bahasa Indonesia) adalah sangat dibutuhkan agar dapat mengidentifikasi tipe – tipe tersebut; (ii) identifikasi yang dominan dari tipe – tipe tematisasi adalah ketiga buku teks yang menghasilkan pemahaman yang baik; (iii). Tipe – tipe tematisasi yang mendominasi pada buku teks menunjukkan tipe dari buku teks tersebut. Kesimpulannya adalah bahwa teks dianalisis dengan menggunakan metode terjemahan harafiah karena jumlah pergeserannya tidak banyak dijumpai.